**Guía de lectura.**

1. Describe las circunstancias históricas, sociales y culturales que rodearon la vida del autor, destacando aquellas que pudieron determinar el desarrollo de su obra. (Lea la lectura asignada)
2. ¿Cuándo la obra fue escrita y cuándo publicada? (Lea la lectura asignada)
3. ¿Por qué a la obra no la nombraron “Transformación”? (Lea la lectura asignada)
4. ¿Cómo se divide el texto?
5. A primera impresión qué género literario es el texto. ¿Por qué?
6. ¿Qué significa la palabra “Metamorfosis?
7. Describa al padre de Kafka.
8. Explique en sus propias palabras el contexto sociocultural que se vivió en los siglos XIX y XX. Explique cómo este contexto sociocultural se relacionará con el texto.

**“DIE VERWANDLUNG”**

Este es el nombre en alemán de la obra de Franz Kafka. La traducción de este término al idioma español nos remite a la palabra “transformación”. Por otra parte, el término “metamorfosis” corresponde con la voz alemana, “metamorphose” que Kafka no utilizó.

A pesar de ello, así como el adjetivo “kafkiano”, fue incorporado al patrimonio cultural, de igual manera sucedió con el término “metamorfosis”, el que pasó a formar parte del lenguaje cotidiano para describir diferentes situaciones de la vida, donde los cambios son sustanciales y radicales.

A sabiendas de que la palabra trasformación puede ser más fiel a la traducción de “DIE VERWANDLUNG”, creo que es muy difícil que las personas que entraron en contacto con esta obra, la nominen diferente, ya que la palabra metamorfosis tiene un “plus” de significados a los que la palabra transformación no puede dar cuenta.

Quisiera destacar aquí, la respuesta de Alicia Steimberg, quien frente a la pregunta ¿qué es ser fiel a una traducción? respondió: “Es lo que se debe ser, pero implica el concepto de que no se puede ser totalmente fiel y por eso está la famosa frase: traduttore-traditore. El que traduce traiciona. Y no por culpa suya sino porque los idiomas son distintos. Cada lengua no es solamente palabras. Es una manera distinta de pensar, de ver las cosas. De este modo que la infidelidad es casi ineludible. Se debe ser lo más fiel posible”. (Silvina Schvartz. Revista Idiomanía).

El vocablo “**metamorfosis”** proviene — del griego μετα- (meta), que indica *alteración*, *mas allá de* y μορφη (morphé), *forma* — es un proceso por el cual un objeto o entidad cambia de forma.

Varias fueron las alusiones a la metamorfosis antes de Kafka, un ejemplo de ello es el clásico libro de poemas “Las Metamorfosis”, del escritor romano Ovidio, pero sin lugar a dudas, el que se impuso en el lenguaje, recogido por el imaginario social fue el sentido Kafkiano de la metamorfosis, como una metáfora difícil de disociar en tal sentido.

La obra de Kafka, “La metamorfosis”, fue escrita en 1912, recién va a ser publicada en 1915, primero en la revista Weisse Blätter y, posteriormente, como volumen individual en una de las colecciones de Kurt Wolf.

**BREVE RESEÑA DEL AUTOR**

Franz Kafka (1883-1924), nació el 3 de Julio en la ciudad checa de Praga, capital del Reino de Bohemia, perteneciente a una familia obrera de clase media alta. Su padre, Hermann Kafka, era comerciante próspero de ascendencia checa y su madre, Julia Löwy, pertenecía a una familia ligada a la cultura alemana, tuvo dos hermanos que fallecieron siendo pequeños y tres hermanas menores llamadas Gabrielli, Valerie y Ottilie, las que murieron en campos de concentración nazi durante la II Guerra Mundial. En 1906, obtiene el Título de Dr. en Derecho, ejerciendo la profesión de abogado en el Instituto de Seguros de Accidentes de Trabajo del Reino de Bohemia.

“La Praga por la que caminó Franz Kafka, pese a estar ubicada en la periferia del Imperio austro-húngaro, fue un crisol de culturas en las que se cruzaron la historia eslava, austriaca, alemana y judía”... “Franz Kafka asistió a los últimos treinta años del Imperio austro-húngaro – el cual se derrumbó tras la I Guerra Mundial- y a los primeros tiempos de la República Checoslovaca, época de numerosos conflictos nacionalistas, revueltas y persecuciones. Dentro de esta vorágine histórica, los judíos intentaban “pasar desapercibidos en el medio de la disputa de nacionalidades”, en palabras de Theodor Herzl, fundador del movimiento sionista. Esto no fue siempre fácil” (Miralles Contijoch, ob.cit)

***María de los Ángeles Silva***

***Lic. en Psicología -*** [***mariangelesilva@argentina.com***](mailto:mariangelesilva@argentina.com)

**BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA**

* ***Benjamín, Jessica (1996 ): “Los Lazos de Amor” Buenos Aires, Paidos***
* ***Burin Mabel y Dio Bleichman, Emilce (1999): “Género, Psicoanálisis y Subjetividad” Buenos Aires, Paidos***
* ***Burin, Mabel y Irene Meler (1998): “Genero y Familia” Buenos Aires, Paidos***
* ***Burin, Mabel y Irene Meler (2004): “Varones” Buenos Aires, Paidos***



Dirección web:http://www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecas/bphuelva Fecha de publicación:16 de septiembre de 2008

**BIOGRAFÍA**

Kafka nace el 3 de julio de 1883 en un viejo edificio situado en el límite del Ghetto judío de Praga, a dos pasos de la iglesia rusa ortodoxa de San Nicolás. Es hijo de Hermann Kafka (1852-1931) y Julie Löwy (1855-1934). Hermann (originario de una aldea de la Bohemia checa meridional, e instalado en Praga en 1881, en el gueto judío de Josefstadt) regentaba desde 1882 un negocio de pasamanería o mercería en la Zeltnergasse 12, que transformaría más tarde en unos grandes almacenes que le dieron reputación de ciudadano respetable. Se le da el nombre de Franz en honor al emperador Francisco José I. Era checo, aunque su idioma materno fue el alemán. Julie Löwy había nacido en el seno de una familia germano-israelita, cultivada y rica, fabricante de cerveza. Kafka aprendió el idioma checo, ya que su padre procedía de Osek cerca de Písek, donde era un miembro de la comunidad judía checo hablante ("Kafka" significa "grajo" en checo: ave que serviría de emblema para el negocio familiar) y quería que su hijo hablara con fluidez ambos idiomas. Sin embargo, la familia adoptó la cultura y la lengua alemana en la formación de sus hijos ya que de la relación con ellas dependía en buena manera el progreso económico y el reconocimiento social. Kafka también conocía el idioma y la cultura francesa. Algunos desus autores favoritos fueron: Flaubert, Dickens, Cervantes y Goethe.De 1889 a 1893, Kafka asistió a la escuela primaria en la calle Masná. enPraga y posteriormente al instituto en Staroměstské náměstí  (situado en elPalacio de los Kinsky), donde completó su examen de Bachillerato en 1901.

A continuación estudió Derecho en la Universidad Carlos Fernando de Praga, y obtuvo el doctorado en leyes en 1906. De estudiante tuvo un papel activo en la organización de actividades literarias y sociales; promocionó representaciones para el teatro judeo alemán, a pesar de los recelos por parte incluso de sus amigos más íntimos, como por ejemplo Max Brod, quien habitualmente le apoyaba en todo lo demás. Contrariamente a su temor de ser percibido de manera repulsiva tanto física como mentalmente, impresionaba a los demás con su aspecto infantil, pulcro y austero, su conducta tranquila y fría, y su gran inteligencia, además de su particular sentido del humor. Después de sus estudios, en 1907 ingresó como pasante, sin ser retribuido, en una agencia italiana de seguros de accidentes laborales (Assicurazione Generali); fue entonces cuando comenzó a escribir. Al año siguiente obtuvo un contrato fijo en otra agencia de dicho ramo. El padre de Kafka se refirió a este trabajo como "Brotberuf" —un empleo tan sólo para pagar las facturas. En 1913 escribe su libro inicial Consideración y en 1915 el famoso relato La metamorfosis. En 1917 se le diagnosticó tuberculosis, lo que le obligó a mantener frecuentes períodos de convalecencia, durante los cuales recibió el apoyo de su familia, en especial de su hermana Ottilie, con quien tenía mucho en común. En 1919 finaliza los catorce cuentos fantásticos (o catorce lacónicas pesadillas) que componen Un médico rural.

**Fin de una época y comienzo de otra**

A finales del siglo XIX y principios del XX el mundo se ve sacudido como nunca antes por una serie de avances científicos y técnicos que darán pie a una nueva concepción de la realidad y a una renovación en todos los órdenes de la vida. Si hasta el momento se tenía una fe ciega en el hombre y en su capacidad para dominar la realidad que lo rodeaba, a partir de entonces sus propios descubrimientos pondrán en entredicho esa realidad que se pensaba bajo control. A estas *revoluciones* científicas y técnicas se les añade otra que supuso una verdadera transformación política, social y económica: la **Revolución** **Rusa** de 1917 contra el zar Nicolás II y su sistema opresivo con las clases más desfavorecidas. Dicha Revolución había estallado durante la **Primera Guerra Mundial** (1914-1918), cuyo desastre material y humano agudizó aún más la sensación de que una época terminaba y advenía otra nueva.

**ALGUNOS DESCUBRIMIENTOS CRUCIALES**

– Los **átomos** no son indivisibles, sino que pueden subdividirse en partículas más pequeñas capaces de existir de forma separada.

– Por primera vez se puede atravesar un cuerpo opaco gracias a la invención de los **rayos X** (1895).

– El tiempo y el espacio no pueden ser medidos de forma absoluta. EINSTEIN formula en 1905 su **teoría de la relatividad**. Para Henri BERGSON, de hecho, la realidad no puede ser medible por la razón ni por la mecánica sino que depende de la intuición, de un “**tiempo interior**”.

– Sigmund FREUD, por su parte, desarrolla su **teoría psicoanalítica**: en el inconsciente se esconden impulsos elementales reprimidos desde la infancia por las normas sociales y morales.

– El desarrollo de las comunicaciones permite por primera vez conectar el planeta de una a otra parte: primeros intentos de **televisión**, inicio del **cinematógrafo**, aumento espectacular de la producción de **coches**, primeras **hazañas aéreas**, grandes **transatlánticos**, etc.